



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 39

Rozeslána dne 18. září 2013

Cena Kč 50,-

O B S A H:

64. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Českou republikou a Státem Kuvajt o změnách Dohody mezi Českou republikou a Státem Kuvajt o podpoře a ochraně investic, podepsané 8. ledna 1996 v Kuvajtu
 65. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o předávání osob na společných státních hranicích
-

64**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. října 2010 byl v Kuvajtu podepsán Protokol mezi Českou republikou a Státem Kuvajt o změnách Dohody mezi Českou republikou a Státem Kuvajt o podpoře a ochraně investic, podepsané 8. ledna 1996 v Kuvajtu¹⁾.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 8 dne 5. srpna 2013.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi Českou republikou a Státem Kuvajt o podpoře a ochraně investic podepsaná v Kuvajtu dne 8. ledna 1996 byla vyhlášena pod č. 42/1997 Sb.

PROTOKOL

mezi Českou republikou a Státem Kuvajt (dále jen „smluvní státy“) o změnách Dohody mezi Českou republikou a Státem Kuvajt o podpoře a ochraně investic (dále jen „Dohoda“), podepsané 8. ledna 1996 v Kuvajtu

Smluvní státy se dohodly na následujícím:

Článek 1

Článek 1 odstavec 1 Dohody se mění takto:

„(1) pojem „investice“ znamená každou majetkovou hodnotu, kterou vlastní nebo kontroluje investor jednoho smluvního státu, a přímo investuje na území druhého smluvního státu v souladu se zákony a předpisy tohoto smluvního státu a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně.“

Článek 2

V článku 3 Dohody se na začátek odstavce 3 vkládá následující text:

„Aniž jsou dotčeny závazky vyplývající z práva Evropské unie,“

Článek 3

V článku 4 Dohody se zrušuje odstavec 3 a nahrazuje se novými odstavci 3 až 5, které zní takto:

„(3) Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní stát na základě svých závazků jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

(4) Smluvní stát je srozuměn s tím, že závazky druhého smluvního státu jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy nebo vzájemné smlouvy týkající se této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

(5) Ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že zavazují jeden smluvní stát poskytnout investorům druhého smluvního státu nebo jejich investicím či výnosům takové výhody, upřednostnění nebo výsady, které může první smluvní stát poskytovat na základě mezinárodní smlouvy týkající se zcela nebo převážně zdanění.“

Dosavadní odstavec 4 tohoto článku se označuje jako odstavec (6).

Článek 4

V článku 7 Dohody se na úvod první věty odstavce 1 vkládají následující slova:

„Aniž jsou dotčena opatření přijatá Evropskou unií,“.

Článek 5

Za článek 10 Dohody se vkládá nový článek 11, jehož znění je následující:

„Základní bezpečnostní zájmy

(1) Žádné ustanovené této dohody nelze vykládat tak, že je bráněno kterémukoli ze smluvních států přijmout kroky, které považuje za nezbytné na ochranu svých základních bezpečnostních zájmů,

- (a) týkající se trestných činů;
- (b) týkající se obchodu se zbraněmi, střelivem a vojenskými prostředky a transakcím s jiným zbožím, materiálem, službami a technologiemi, které byly provedeny s cílem zásobovat vojenské nebo jiné bezpečnostní síly;
- (c) učiněné v době války nebo v době mimořádných událostí v mezinárodních vztazích, nebo
- (d) vztahující se k provádění národní politiky nebo mezinárodních dohod týkajících se zákazu rozšiřování jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení nebo
- (e) v souladu se svými závazky podle Charty OSN k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.

(2) Základní bezpečnostní zájmy smluvního státu mohou zahrnovat zájmy vyplývající z jeho členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, volném trhu nebo zóně volného obchodu.“.

Následující články Dohody jsou označeny jako články 12, 13, 14, 15 a 16.

Článek 6

V článku 12 Dohody se odstavec 2 zrušuje.

Článek 7

1. Článek 15 Dohody se mění tak, že se znění dosavadního odstavce 1 tohoto článku celé zrušuje a nahrazuje se následujícím textem:

„Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu dvaceti (20) let a její platnost bude dále pokračovat, dokud neuplyne dvanáctiměsíční lhůta ode dne, kdy některý ze smluvních států písemně neoznámí druhému smluvnímu státu svůj úmysl ukončit platnost Dohody.“.

2. V článku 15 odstavci (2) Dohody se slova „patnácti (15)“ nahrazují slovy „deseti (10)“.

Článek 8

Protokol vstoupí v platnost dnem pozdějšího oznámení, kterým si smluvní státy navzájem oznámily, že vnitrostátní právní postupy pro vstup Protokolu v platnost byly splněny. Protokol zůstane v platnosti po dobu platnosti Dohody.

Dáno v Kuvajtu dne...31...října...2010, což odpovídá 23...Tnułda 1431...Hijri, ve dvou původních vyhotoveních, v jazyce českém, arabském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za
Českou republiku

Mgr. Martin Vávra v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky ve Státu Kuvajt

Za
Stát Kuvajt

Khaled J. Al-Rubaian-Ass v. r.
náměstek ministra financí Státu Kuvajt

PROTOCOL

**between the Czech Republic and the State of Kuwait
(hereinafter referred to as “Contracting States”)
on the Amendments
to the Agreement between the Czech Republic and the State of Kuwait
for the Promotion and Protection of Investments
(hereinafter referred to as “the Agreement”)
signed in Kuwait on January 8, 1996**

The Contracting States have agreed as follows:

Article 1

In Article 1 of the Agreement, paragraph 1 is modified as follows:

“(1) The term “investment” shall mean every kind of assets owned or controlled and invested directly by an investor of one Contracting State in the territory of the other Contracting State in accordance with its laws and regulations of that Contracting State, and shall include in particular, but not exclusively:”

Article 2

In Article 3 of the Agreement, at the beginning of paragraph 3 following text is added:

“Without prejudice to the obligations based on the European Union law”.

Article 3

In Article 4 of the Agreement, paragraph 3 is deleted and it is replaced by new paragraphs 3 to 5, which read as follows:

“(3) The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Article shall apply to advantages accorded by a Contracting State pursuant to its obligation as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

(4) The Contracting State understands the obligations of the other Contracting State as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity agreement of that customs, economic or monetary union, common market or free trade area.

(5) The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting State to extend to the investors of the other Contracting State, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting State by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.”

The current paragraph (4) of this Article is re-numbered as paragraph (6).

Article 4

In Article 7 of the Agreement, at the beginning of the first sentence of paragraph 1, the following words are added:

“Without prejudice to measures adopted by the European Union,”.

Article 5

A new Article 11 is added after Article 10 of the Agreement and it reads as follows:

“Essential Security Interests

(1) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Contracting State from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests,

- (a) relating to criminal or penal offences;
- (b) relating to traffic in arms, ammunition and implements of war and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;
- (c) taken in time of war or other emergency in international relations, or
- (d) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or
- (e) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

(2) A Contracting State’s essential security interests may include interests deriving from its membership in a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.”

The subsequent Articles of the Agreement are re-numbered as Articles 12, 13, 14, 15 and 16.

Article 6

In Article 12 of the Agreement, paragraph 2 is deleted.

Article 7

1. Article 15 of the Agreement shall be amended by deleting the text of the existing paragraph 1 of this Article in its entirety and substituting the following text in its place:

“This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall continue in force thereafter until the expiration of a twelve month period from the date either Contracting State notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.”

2. In Article 15, paragraph 2 of the Agreement the words “ fifteen (15)” shall be replaced by words “ ten (10)”.

Article 8

The Protocol shall enter into force on the date of the later notification by which the Contracting States shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed. It shall remain in force so long as the Agreement shall remain in force.

Done in Kuwait on 31 October 2010 corresponding to 23rd day of Tnuqda 1431 Hijri, in two originals, each in the Czech, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For
the Czech Republic

Martin Vávra
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the State of Kuwait

For
the State of Kuwait

Khaled J. Al-Rubaian-Ass
Undersecretary of Administrative and
Legal Affairs of the Ministry of Finance

65**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. května 1993 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o předávání osob na společných státních hranicích.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 30. října 1993.

České znění Dohody se vyhláší současně.

D O H O D A

mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky
o předávání osob na společných státních hranicích

Vláda České republiky a vláda Polské republiky, dále jen "smluvní strany",

vedeny úmyslem spolupráce v duchu dobrého sousedství, s cílem upravit předávání vlastních státních občanů a občanů třetích států nebo osob bez státního občanství na společných státních hranicích,

se dohodly na následujícím :

Článek 1

1. Každá ze smluvních stran převezme na své území na žádost druhé smluvní strany bez zvláštních formalit každou osobu, která na území státu žádající strany nesplňuje nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt, pokud bude zjištěno nebo bude pravděpodobné, že tato osoba má občanství státu žádané strany.

2. Žádající strana převezme tuto osobu zpět za stejných podmínek, jestliže se zjistí, že v době opuštění území státu žádající strany tato osoba neměla občanství státu žádané strany.

Článek 2

Každá ze smluvních stran je povinna, jestliže hodlá

předat občana státu druhé strany, který vyžaduje zvláštní péči vzhledem ke špatnému zdravotnímu stavu nebo z jiných vážných důvodů, o tom uvědomit druhou smluvní stranu. Odpověď smluvní strany, která informuje o místě a termínu převzetí takové osoby, musí být odeslána bez zbytečných odkladů, nejpozději do 7 dnů od uvědomění.

Článek 3

Ustanovení článků 1 a 2 se použijí přiměřeně ve vztahu k občanům třetích států nebo osobám bez státního občanství, jestliže mají trvalý pobyt na území státu žádané strany.

Článek 4

Osoby uvedené v člancích 1 až 3 budou smluvní strany přijímat bez zvláštních formalit, pokud jiné smlouvy uzavřené mezi smluvními stranami nestanoví jinak.

Článek 5

Smluvní strany si budou vyměňovat vzory dokladů, které mohou sloužit jako potvrzení :

- a) státního občanství smluvních stran,
- b) trvalého pobytu na území státu smluvních stran povoleného občanům třetích států,
- c) trvalého pobytu na území států smluvních stran povoleného osobám bez státního občanství.

Článek 6

1. Každá ze smluvních stran převezme zpět občany třetích států nebo osoby bez státního občanství, které z území jejího státu protiprávně překročily společné státní hranice.

2. Jestliže od protiprávního překročení společných státních hranic neuplynulo 48 hodin, žádaná strana převezme takové osoby bez formalit, pouze po předchozím uvědomění.

3. V případech, které nejsou uvedeny v odstavci 2, se podává žádost o převzetí osoby druhé smluvní straně, a to nejpozději do 90 dnů ode dne protiprávního překročení společných státních hranic. Tato žádost musí obsahovat věrohodné údaje potvrzující protiprávní překročení společných státních hranic. Žádaná strana musí odpovědět nejpozději do 7 dnů od obdržení žádosti.

4. Lhůta 90 dnů podle odstavce 3 může být prodloužena z důvodu právních nebo jiných závažných překážek, které znemožňují předání, a to po dobu, po níž tyto překážky trvají.

5. Jestliže je později zjištěno, že občan třetího státu nebo osoba bez státního občanství nepřekročili společné státní hranice, žádající strana takovou osobu převezme zpět do 30 dnů ode dne předání.

Článek 7

1. Každá ze smluvních stran převezme k policejnímu průvozu přes její území občana třetího státu nebo osobu bez státního občanství, jestliže o to druhá smluvní strana požádá a převzetí zajistí v cílovém státě, popřípadě v průvozních

státech. Žádost o policejní průvoz musí obsahovat alespoň osobní údaje o provážené osobě, prohlášení, že je zajištěno její převzetí v cílovém státě, popřípadě v průvozních státech, jakož i místo a dobu předání osoby.

2. Policejní průvoz může být odepřen, jestliže občanu třetího státu nebo osobě bez státního občanství :

- a) v cílovém státě, popřípadě v průvozních státech hrozí nebezpečí nelidského zacházení nebo trestu smrti nebo ohrožení jejího života nebo svobody z důvodů její rasy, náboženství, národnosti, příslušnosti k určité sociální skupině nebo z důvodu jejích politických názorů,
- b) v cílovém státě, popřípadě v průvozních státech jí hrozí trestní stíhání.

Článek 8

1. Policejní průvoz zabezpečují příslušné orgány žádané strany v souladu se svými vnitrostátními předpisy.

2. Osoba převzatá k policejnímu průvozu může být zpětně předána žádající straně, jestliže nejsou splněny podmínky vyžadované článkem 7 odstavec 1 nebo jsou dány okolnosti, jež podle článku 7 odstavec 2 policejní průvoz znemožňují.

Článek 9

1. Žádost o policejní průvoz se podává a vyřizuje přímou cestou mezi příslušnými orgány smluvních stran. Žádost musí obsahovat :

- a) prohlášení, že jsou splněny podmínky vyžadované článkem 7 odstavec 1,
- b) prohlášení, že nejsou známy okolnosti, jež podle článku 7

odstavec 2 policejní průvoz znemožňují.

2. Smluvní strana, která obdrží žádost, zajistí v dohodě se stranou žádající policejní průvoz v nejkratším možném termínu. Jestliže je žádost odmítnuta vzhledem k nedostatku potřebných podmínek, je třeba sdělit žádající straně důvody zamítnutí.

Článek 10

1. Náklady spojené s předáním osob podle článků 1 až 3 a článku 6 nese ta smluvní strana, na jejímž území vznikly.

2. Náklady spojené s policejním průvozem podle článků 7 až 9, včetně případného zpětného předání občana třetího státu nebo osoby bez státního občanství, nese žádající smluvní strana.

Článek 11

K provedení této dohody ministerstvo vnitra České republiky a ministerstvo vnitra Polské republiky uzavřou prováděcí ujednání, v němž :

- a) se vymezí způsob vzájemného vyrozumívání a příslušné orgány smluvních stran, které budou provádět předávání a průvoz a jež budou sdělovat odpovědi ve věcech totožnosti osob uvedených v člancích 1 až 3,
- b) se označí hraniční přechody, na nichž budou osoby předávány,
- c) se určí nezbytné údaje a doklady k předávání,
- d) se určí právní nebo jiné závažné překážky podle článku 6 odstavec 4,
- e) se vymezí způsob a postup při hrazení nákladů vyplývají-

cích z článku 10 odstavec 2.

Článek 12

Každá ze smluvních stran může pozastavit provádění této dohody zcela nebo zčásti, s výjimkou článků 1 až 3, jestliže to vyžaduje zajištění ochrany bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví občanů. O přijetí nebo odvolání takového opatření se smluvní strany neodkladně informují diplomatickou cestou.

Článek 13

1. Tato dohoda nabývá platnosti uplynutím 30 dnů ode dne, kdy si smluvní strany sdělí diplomatickou cestou, že byly splněny vnitrostátní podmínky pro její vstup v platnost.

2. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana může dohodu vypovědět písemně diplomatickou cestou. V takovém případě dohoda pozbývá platnosti po uplynutí 90 dnů od obdržení výpovědi.

Dáno v ~~Praze~~...dne ~~10. května~~...1993 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

Jan Ruml v.r.
ministr vnitra

Za vládu Polské republiky

Andrzej Milczanowski v.r.
ministr vnitra



8591449039024

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, třetí záloha na rok 2013 činí 4 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.